Agreement

"Sino-American 1-2-1 Joint Degree Program"

《1-2-1 中美人才培养计划》合作协议书

Party A: Qufu Normal University
甲方：(中国) 山东曲阜师范大学

Party B: : Northern Arizona University
乙方：(美国) 北亚里桑那大学

I. Definition of "1-2-1 Program"

The above-mentioned-parties have agreed upon the following definition of the 1-2-1 Program under the essential prerequisite of mutual credit acceptance and transfer.

1. One year of study will be defined as equivalent to at least 30 semester hours in the credit system of U.S. partner universities.
2. During the first year of the program, Chinese students will complete their freshmen year in one of the Chinese partner universities.
3. In the second and third year of the program, Chinese students will travel to the United States to complete their sophomore and junior years at one of the United States partner universities.
4. In the fourth year of the program, students will return to China to finish their senior year at the Chinese partner university. Students completing all requirements of the program will be granted bachelor's degrees from both the U. S. partner university and the Chinese partner university.
5. All 1-2-1 Program academic decisions are to be made solely between U. S. partner universities and Chinese partner universities.

一、《1-2-1 中美人才培养计划》定义：

上述方一致同意在相互承认学分和学分互转的基础上，对《1-2-1 中美人才培养计划》定义如下：

1、承认每学年至少 30 学分与乙方学分制相吻合；
2、第一年，学生在中方大学(甲方)完成大学本科第一年的学习；
3、第二、三年，赴美在美方大学(乙方)完成第二、三学年大学的本科学习；
4、第四年，返回中方大学完成第四学年学习，合格的学生可获得中国和美国的大学毕业证书及学士学位证书。
5、所有有关 1-2-1 项目的课程由甲乙双方协商确定。

II. Major Responsibilities of the Chinese Partner University (Party A):
二、甲方（中方大学）的主要责任：

1. Party A shall recruit students on their campus according to the annual recruitment plan of the "1-2-1 Program" .
根据《1-2-1 中美人才培养计划》的年度招生计划，在本校进行招生工作。

2. Party A shall work with CCIEE to administer English proficiency tests and select students for the program.
与中教国际教育交流中心共同对报名学生进行英语考试和录取工作。

3. Party A shall articulate the curriculum with Party B and design a four-year education program, and provide students with relevant curricula during their study in China;
与乙方课程衔接，设计四年教学计划，为学生提供中方课程的教育。

4. Party A shall provide Party B with transcripts of students' academic work at the completion of the first and fourth year in China, and shall have a completion plan of courses, textbooks and teaching curriculum for the proposed degrees sought by students.
向乙方提供学生在中方大学第一、四学年的成绩，提供学生所需学位的课程、教科书、教学计划等。

5. Party A shall provide necessary courses for students to complete their first and fourth year in a timely and convenient manner to insure that students will complete the proposed degree program.
按时提供学生第一、四学年的必修课程和用适当的方式保证学生完成学位课程的学习。

6. Party A shall not make substantial changes in any or all of the courses without prior approval of Party B.
未经乙方同意，不得对课程有任何修改。

7. Party A shall not revise and/or exempt any or all of the courses without prior approval of Party B.
未经乙方同意，不得准许学生减免学习课程。

8. Party A shall collect the fees and other related costs from students for the program registration, tests and tuition in China.
负责收取学生报名、考试费和在中方大学学费及其它相关费用。

9. Party A shall recruit and examine students based on the recruitment standards.
根据招生标准负责学生的招生和审查工作。

10. Party A shall check the students' family financial background to prove the parents are the only source of financial support to the student (such as a bank statement showing deposits and withdrawals for at least a six-month period).
负责调查和证明报名学生的父母是学生的唯一经济资助者（如过去 6 个月的银行存取款等）。

11. Party A shall assist students who have already received their visas to send tuition and related fees to Party B.
负责安排已经获得签证的学生向美方交纳学费和相关费用。

12. Party A shall grant each student a Chinese diploma and bachelor degree when course work is satisfactorily completed in China.
学生在完成中美双方大学的全部课程后，向合格学生颁发中方大学毕业证书和学士学位。

13. Under separate agreement, Party A may send teaching staff to the United States to observe classes and exchange ideas with professors of Party B（All the expenses will be paid by Party A）.
通过单独的协议，甲方可派教学人员赴乙方考察教学情况并与乙方教师交换意见（费用由甲方承担）。

14. Party A shall host the representatives of Party B for business/campus visit to Party A（All the expenses will be paid by Party B）.
负责接待乙方代表来本校考察等事宜（费用由乙方承担）。

III. Major Responsibilities of AASCU Member Partner University (Party B)
三、乙方（美方大学）的主要责任：

15. Party B shall articulate the curriculum with Party A and design a four-year education program that will provide students with relevant curricula during their study in the United States.
与甲方课程衔接，设计四年教学计划，为学生提供美方课程的教育。

16. Party B shall provide to Party A, with each student's approval, transcripts of students' academic work at the completion of the second and third year in the U.S., and shall have a completion plan of courses, textbooks and teaching curriculum for the proposed degrees sought by students.
向甲方提供学生在美方大学第二、三学年的成绩，提供学生所需学位的课程、教科书、教学计划等。

17. Party B shall provide necessary courses for students to achieve English proficiency and to complete their second and third year in a timely and convenient manner to insure that students will complete the proposed degree program.
按时提供学生第二、三学年的必修课程和用适当的方式保证学生完成学位课程的学习。

18. Party B shall not make substantial changes in any or all of the courses without prior approval of Party A.
未经甲方的同意，不得对课程有任何修改。

19. Party B shall not revise and/or exempt any or all of the courses without prior approval of Party A.
未经甲方的同意，不得准许学生减免学习课程。

20. Party B shall determine the student's academic enrollment based upon the student's English Proficiency and TOEFL test after the student's arrival on campus.
乙方根据学生入学后的托福成绩决定英语补习和专业课录取。

21. Party B shall collect the tuition and related fees from participating students for the second and third year of university study, plus any additional coursework required to attain English proficiency.
负责收取学生在美方大学的学费，以及达到英语水平所需参加的额外课程费用。

22. Party B's representative shall go to China with AASCU's representative for the interview of students who are applying for the 1-2-1 Program。 CCIEE will pay all the expenses in China for Party B (excluding international airfare).
同美国州立大学与学院协会（AASCU）代表一起来中国，对申请 1-2-1 项目的学生进行面试。中教国际教育交流中心将支付美方大学代表在中国境内的所有费用（不含国际机票）。

23. Party B shall issue letters of admission and no other visa form other than DS-2019 forms to qualified students.
向初审合格学生颁发美方大学的录取通知书和 DS-2019 表。

24. Party B's representative shall work with AASCU's representative to coordinate and provide the US Embassy in China all documentation necessary in the student interview process and to assist students in preparation of their documentation for the visa interview process.
乙方的代表和美国州立大学院校的代表一起协调并向美国驻华使领馆提供学生签证面试所需的文件资料，同时协助学生准备签证面试时所需的文件资料。

25. Party B shall collect and keep the students' passports/visas during their study in the United States.
负责收取和保管学生在美方大学学习期间的护照和签证。

26. Party B shall inform Party A, with each student's approval, of the adjustment, progress and success of students during their study in the United States.
在学生同意的情况下，向甲方通报中方学生在美学习期间课程调整、进程和结业的情况。

27. Party B shall grant each student the U.S. diploma and bachelor's degree when the course work is satisfactorily completed in both the U.S. and China.
在完成中美双方大学的全部课程后，向合格学生颁发美方大学毕业证书和学士学位。

28. Under separate agreement, Party B may send teaching staff to China to observe classes and exchange ideas with professors of Party A (All the expenses will be paid by party B).
通过单独的协议，乙方可派教学人员赴甲方考察教学情况并与甲方教师交换意见（费用由乙方承担）。

29. Party B shall host the representatives of Party A for the business/campus visit to Party B (All the expenses will be paid by party A).
负责接待甲方代表来本校考察等事宜（费用由甲方承担）。

VI. Closing:
四、其它

30. In the implementation of 1-2-1 Program, if any issues that are not stated here arise, two parties shall solve them through mutual understanding and discussion.
在实施《1-2-1 中美人才培养计划》过程中，如果出现本协议中没有涉及的问题，双方应本着友好协商的原则解决。

31. This agreement is written in both Chinese and English with the same legal force which is done in four copies. Each party, CCIEE and AASCU shall hold one copy in Chinese and English.
本协议用中英文写成，两种文字具有同等效力。一式四份，双方院校及中教国际教育交流中心和美国州立大学与学院协会各持一份。

32. This agreement will become effective when signed by the representatives of two parties and be valid until December 31, 2007 and renewable unless terminated earlier by at least one party. To terminate the agreement, a party must notify all other parties, in writing, 60 days prior to termination.
本协议自双方代表签字之日起生效，有效期至 2007 年 12 月 31 日。如双方无异议，协议自动延期。如欲终止协议，提议方应于终止前 60 天向对方提交书面通知。

Party A: Qufu Normal University
甲方：(中国) 山东曲阜师范大学
Signature **Date: (YYYY-MM-DD)**
代表签字_____ 日期：**2004 年 11 月 5 日**

Party B: : Northern Arizona University
乙方：(美国) 北亚里桑那大学
Signature **Date: (YYYY-MM-DD)**
代表签字_____ 日期：**2004 年 11 月 5 日**